

SENAT DE BELGIQUE BELGISCHE SENAAT

SESSION DE 1958-1959

SEANCE DU 12 MAI 1959

Projet de loi établissant des équivalences entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieures et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'existence de l'enseignement universitaire au Congo Belge et au Ruanda-Urundi est aujourd'hui un fait acquis.

Le décret du 25 novembre 1958 détermine les grades académiques qui pourront être conférés par les universités et fixe les modalités qui présideront à la collation de ces grades.

Les universités accueillent des étudiants autochtones et européens.

En raison des relations étroites entre le Congo Belge, le Ruanda-Urundi et la Belgique, il importe que les étudiants européens, enfants de résidents soient admis d'office dans les universités congolaises lorsqu'ils remplissent en Belgique les conditions requises pour entreprendre des études universitaires conduisant aux grades académiques.

Il importe aussi que dans les universités belges, soient admis d'office les étudiants qui remplissent au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi les conditions d'admission dans les universités locales.

Par ailleurs, des étudiants, européens notamment, à qui un grade académique aura été conféré au Congo Belge et au Ruanda-Urundi, désireront exercer en Belgique une profession pour laquelle un grade légal est exigé par la législation métro-

ZITTING 1958-1959

VERGADERING VAN 12 MEI 1959

Ontwerp van wet tot vaststelling van gelijkwaardigheden tussen de getuigschriften van secundaire, post-secundaire en hogere studiën en de academische graden verleend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het bestaan van het universitair onderwijs in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi is heden een feit.

Het decreet van 25 november 1958 bepaalt welke de academische graden zijn die door de universiteiten zullen kunnen worden toegekend en bepaalt de modaliteiten volgens welke die toekenning zal geschieden.

Tot de universiteiten worden zowel inlandse als Europese studenten toegelaten.

Om reden van de nauwe betrekkingen tussen Belgisch-Congo, Ruanda-Urundi en België, is het van belang dat de Europese studenten, kinderen van personen die in Congo verblijven, aldaar van rechtswege tot de universiteiten worden toegelaten indien zij in België aan de voorwaarden voldoen om universitaire studiën aan te vatten die tot de academische graden leiden.

Ook is het van belang dat in de Belgische universiteiten van rechtswege de studenten worden toegelaten die in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi voldoen aan de voorwaarden voor toelating tot de plaatselijke universiteiten.

Verder zullen studenten, namelijk Europeanen, die in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi een academische graad zullen behaald hebben, in België een beroep willen uitoefenen waarvoor door de moederlandse wetgeving een wettelijke graad

politaine. De nombreux Européens au contraire, diplômés d'une université belge, seront appelés à exercer au Congo Belge ou au Ruanda-Urundi une profession pour laquelle un grade légal sera exigé en application de la législation congolaise.

Ces situations impliquent nécessairement entre les grades métropolitains et les grades congolais une équivalence réciproque.

Cette équivalence se justifie sur le plan général parce que l'enseignement secondaire général congolais, d'une part, requiert une formation de même valeur que l'enseignement secondaire général métropolitain et que, d'autre part, l'enseignement universitaire congolais est patronné par les universités belges et s'inspire de la législation métropolitaine sur la collation des grades académiques.

C'est en vertu de ces considérations que nous avons l'honneur de proposer le principe d'équivalence entre les grades et certificats belges et congolais sur les bases suivantes :

- au niveau de l'enseignement secondaire, l'équivalence est reconnue d'office pour les certificats dûment homologués ou agréés dans l'un ou l'autre territoire, tandis que des arrêtés royaux pourraient reconnaître l'équivalence de certificats délivrés à l'issue d'autres formes d'études secondaires ;
- au niveau de l'enseignement universitaire l'équivalence totale est reconnue pour les grades académiques délivrés conformément à la législation sur la collation des grades académiques, tandis que des arrêtés royaux peuvent reconnaître l'équivalence des certificats ou diplômes relevant de l'enseignement supérieur.

Les diverses équivalences sont reconnues selon des régimes différents : équivalence d'office ou équivalence par arrêté royal. Ces différences s'expliquent et constituent des garanties supplémentaires.

L'équivalence d'office s'applique aux certificats homologués ou agréés d'études moyennes de même qu'aux grades académiques parce que les législations belge et congolaise sur la collation des grades académiques et l'agrément des certificats fixent de façon précise les modalités et les conditions d'homologation et d'agrément des certificats d'études moyennes et que la comparaison des deux législations fait apparaître leur similitude. Au surplus, pour les grades académiques comme pour les certi-

wordt vereist. Talrijke Europeanen, gediplomeerden van Belgische universiteiten, zullen daarentegen geroepen zijn om in Belgisch-Congo et in Ruanda-Urundi een beroep uit te oefenen waarvoor, in toepassing van de Congolese wetgeving, een wettelijke graad zal vereist worden.

Voorname toestanden maken een wederkerige gelijkwaardigheid tussen de moederlandse graden en de Congolese graden onontbeerlijk.

Over het algemeen genomen is deze gelijkwaardigheid gerechtvaardigd omdat enerzijds het Congolees algemeen secundair onderwijs een evenwaardige vorming vereist als het moederlands algemeen secundair onderwijs en omdat anderzijds het Congolees universitair onderwijs onder de voorgedij staat van de Belgische universiteiten en zich heeft laten inspireren door de moederlandse wetgeving op de toekenning van de academische graden.

Op grond van deze overwegingen hebben wij de eer het beginsel van gelijkwaardigheid tussen de Belgische en Congolese graden en getuigschriften op volgende grondslagen voor te stellen :

- op het niveau van het secundair onderwijs worden de in een of ander dezer gebieden behoorlijk gehomologeerde of aanvaarde getuigschriften van rechtswege als gelijkwaardig erkend, terwijl bij koninklijke besluiten andere getuigschriften uitgereikt op het einde van andere vormen van secundaire studiën als gelijkwaardig zullen kunnen worden erkend ;
- op het niveau van het universitair onderwijs wordt de algehele gelijkwaardigheid erkend van de academische graden verleend overeenkomstig de wetgeving op de toekenning der academische graden, terwijl bij koninklijke besluiten de gelijkwaardigheid kan erkend worden van getuigschriften of diploma's die dienen gerangschikt onder het hoger onderwijs.

De onderscheidene gelijkwaardigheden worden erkend volgens verschillende regimes : gelijkwaardigheid van rechtswege of gelijkwaardigheid erkend bij koninklijk besluit. Deze verschillen zijn te verklaren en geven een waarborg te meer.

Gehomologeerde of aanvaarde getuigschriften van middelbare studiën alsook de academische graden worden van rechtswege als gelijkwaardig erkend omdat de Belgische en Congolese wetgevingen op de toekenning der academische graden en de aanvaarding van de getuigschriften nauwkeurig de modaliteiten en de voorwaarden voor homologatie en aanvaarding van de getuigschriften van middelbare studiën bepalen en omdat bij vergelijking van de beide wetgevingen duidelijk hun

ficats d'études moyennes l'équivalence d'office consacre une situation de fait.

L'équivalence par arrêté royal s'impose pour les certificats de l'enseignement supérieur non soumis au décret sur la collation des grades académiques ou pour ceux de certaines sections de l'enseignement secondaire (enseignement normal, orienté, technique, professionnel, artistique ou études d'infirmières ou études sociales). Une telle équivalence ne pourra être reconnue qu'après comparaison des programmes et de la durée des études en vue de déterminer si les niveaux de formation sont identiques dans les sections correspondantes de l'un ou de l'autre territoire.

Le projet de loi que nous avons l'honneur de soumettre à vos suffrages répond à une double nécessité : garantir aux élèves congolais un enseignement équivalent à l'enseignement métropolitain, assurer aux étudiants européens une interpénétration des études. Il renforce les liens entre la Belgique et ses territoires d'Afrique.

*Le Ministre du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi,*

gelijkaardigheid blijkt. Daarenboven is voor de academische graden zoals voor de getuigschriften van middelbare studiën de gelijkwaardigheid van rechtswege een bevestiging van een feitelijke toestand.

Gelijkwaardigheid bij koninklijk besluit dringt zich op voor de getuigschriften van het hoger onderwijs dat niet onderworpen is aan het decreet op de toekenning der academische graden, of voor die van zekere secties van het secundair onderwijs (normaal-, geörienteerd-, technisch-, beroepsonderwijs, onderwijs der kunsten of studiën van verpleegster of sociale studiën). Een dergelijke gelijkwaardigheid zal slechts kunnen worden erkend na vergelijking van de leerplannen en van de duur van de studiën om aldus uit te maken of de vorming op hetzelfde peil staat in de overeenstemmende secties van het een of het ander gebied.

Het ontwerp van wet dat wij de eer hebben U hierbij ter stemming voor te leggen beantwoordt aan een dubbele noodzaak : aan de Congolese studenten een onderwijs verzekeren van gelijke waarde als het moederlands onderwijs en voor de Europese studenten de interpenetratie der studiën waarborgen. Het draagt bij tot de versterking der banden tussen België en zijn Afrikaanse gebieden.

*De Minister van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi,*

M. VAN HEMELRIJCK.

Le Ministre de l'Instruction publique, | De Minister van Openbaar Onderwijs,

Ch. MOUREAUX.

Projet de loi établissant des équivalences entre les certificats d'études secondaires, post-secondaires et supérieures et les grades académiques délivrés en Belgique, au Congo belge et au Ruanda-Urundi.

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi et de Notre Ministre de l'Instruction publique.

Vu l'urgence,

NOUS AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Notre Ministre du Congo belge et du Ruanda-Urundi et Notre Ministre de l'Instruction publique sont chargés de présenter en Notre nom aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

TITRE PREMIER

Equivalence des certificats homologués ou agréés et des épreuves préparatoires.

Article Premier.

Les certificats d'études secondaires complètes dans les sections grec-latin, latin-mathématiques, latin-sciences et moderne (section scientifique et section économique) délivrés par un établissement d'enseignement au Congo belge ou au Ruanda-Urundi et dûment légalisés en exécution des décrets sur la collation des grades académiques, sont par sections d'études, admis comme équivalents aux certificats correspondants homologués en Belgique en vertu des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, modifiés, en son article 7, par la loi du 12 mars 1958.

Au Congo belge et au Ruanda-Urundi, la même équivalence est reconnue aux certificats dûment homologués en Belgique.

Art. 2.

Lorsque le titulaire d'un certificat délivré en Belgique a effectué une partie de ses études au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, ou lorsque le titulaire d'un certificat délivré au Congo belge ou au Ruanda-Urundi a effectué une partie de

Ontwerp van wet tot vaststelling van gelijkwaardigheden tussen de getuigschriften van secundaire, post-secundaire en hogere studiën en de academische graden verleend in België, in Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi.

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN.

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en van Onze Minister van Openbaar Onderwijs.

Gelet op de hoogdringendheid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Belgisch-Congo en van Ruanda-Urundi en Onze Minister van Openbaar Onderwijs worden gelast in Onze Naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen het ontwerp van wet waarvan de inhoud volgt :

TITEL I.

Gelijkwaardigheid van de gehomologeerde of aanvaarde getuigschriften en van de voorbereidende proeven.

Eerste Artikel.

De getuigschriften van volledige secundaire studiën in de Grieks-Latijnse, Latijns-wiskundige, Latijns-wetenschappelijke en moderne (wetenschappelijke en economische) afdelingen uitgereikt door een onderwijsinrichting in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en behoorlijk gehomologeerd in uitvoering van de decreten op de toekenning der academische graden, zijn, per studieafdeling, erkend als gelijkwaardig aan de overeenstemmende getuigschriften in België gehomologeerd krachtens de gecoördineerde wetten op de toekenning der academische graden en het programma der universitaire examens, gewijzigd in zijn artikel 7 door de wet van 12 maart 1958.

In Belgisch-Congo en in Ruanda-Urundi wordt dezelfde gelijkwaardigheid verleend aan de in België behoorlijk gehomologeerde getuigschriften.

Art. 2.

Wanneer de houder van een getuigschrift uitgereikt in België een gedeelte van zijn studiën in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi heeft gedaan, of wanneer de houder van een diploma uitgereikt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi

ses études en Belgique le certificat délivré dans l'un ou l'autre territoire est équivalent au certificat qui aurait été délivré si le titulaire avait effectué ses études complètes dans le territoire où il les achève.

Dans ce cas, le certificat délivré en Belgique doit attester que les dispositions du § 2 de l'article 3 du décret sur la collation des grades académiques ont été observées pour la partie des études faites au Congo belge ou au Ruanda-Urundi.

Le certificat délivré au Congo belge ou au Ruanda-Urundi doit attester que les prescriptions de l'article 5, § 2, des lois coordonnées sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires ou celles relatives à l'emploi des langues prévues par la législation sur l'agrégation des certificats ont été observées pour la partie des études faites en Belgique.

Art. 3.

Sont reconnues équivalentes en Belgique, au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, pour autant qu'elles aient été subies avec succès et conformément à la législation propre à chacun de ces territoires, les épreuves préparatoires aux grades suivants :

- 1) candidat en philosophie et lettres ;
- 2) candidat en sciences pour les groupes des sciences chimiques, des sciences géologiques et minéralogiques, des sciences biologiques, des sciences géographiques, de la médecine vétérinaire et de la pharmacie ; candidat en sciences naturelles et médicales ou candidat ingénieur agronome ;
- 3) candidat en sciences, groupe des sciences physiques ou mathématiques ;
- 4) candidat ingénieur civil ;
- 5) candidat en sciences commerciales.

TITRE II.

Equivalence des grades académiques.

Art. 4.

Les diplômes et certificats, délivrés et entérinés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi, conformément aux décrets sur la collation des grades académiques et les diplômes et certificats délivrés et entérinés en Belgique conformément aux lois sur la collation des grades académiques et le pro-

een gedeelte van zijn studiën in België heeft gedaan, dan is het getuigschrift afgeleverd in het een of het ander gebied gelijkwaardig met het getuigschrift dat zou uitgereikt geworden zijn indien de houder zijn volledige studiën had gedaan in het gebied waar hij ze voleindigt.

In dit geval moet het getuigschrift uitgereikt in België bevestigen dat de bepalingen van het 2° lid van artikel 3 van het decreet op de toekenning der academische graden werden in acht genomen voor wat betreft het deel der studiën gedaan in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi.

Het getuigschrift afgeleverd in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi moet bevestigen dat de bepalingen van artikel 5, § 2, van de gecoördineerde wet en op de toekenning der academische graden en het programma der universitaire examens of die betreffende het gebruik der talen voorzien in de wetgeving op de aanvaarding der getuigschriften worden in acht genomen voor wat betreft het gedeelte der studiën in België gedaan.

Art. 3.

Worden gelijkwaardig erkend in België, in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, voor zover zij met welslagen en met inachtneming der wetgeving eigen aan elk van die gebieden werden afgelegd de proeven voorbereidend tot volgende graden :

- 1) kandidaat in de letteren en wijsbegeerte ;
- 2) kandidaat in de wetenschappen voor de groepen der scheikundige wetenschappen, der aard- en delfstofkundige wetenschappen, der biologische wetenschappen, der aardrijkskundige wetenschappen, der veeartsenijkunde en der artsennijbereidkunde ; kandidaat in de natuur- en geneeskundige wetenschappen of kandidaat landbouwkundig ingenieur ;
- 3) kandidaat in de wetenschappen, groep der wis- of natuurkundige wetenschappen ;
- 4) kandidaat-burgerlijk ingenieur ;
- 5) kandidaat in de handelswetenschappen.

TITEL II.

Gelijkwaardigheid der academische graden.

Art. 4.

De diploma's en getuigschriften, uitgereikt en bekrachtigd in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi, overeenkomstig de decreten op de toekenning der academische graden en de diploma's en getuigschriften uitgereikt en bekrachtigd in België overeenkomstig de wetten op de toeken-

gramme des examens universitaires sont déclarés équivalents.

Art. 5.

Les diplômes et certificats délivrés par des universités au Congo belge ou au Ruanda-Urundi antérieurement à l'entrée en vigueur du décret du 25 novembre 1958 sur la collation des grades académiques ont les mêmes effets légaux que ceux, délivrés conformément au dit décret.

TITRE III.

Equivalence de diplômes ou certificats d'études secondaires, post-secondaires ou supérieures.

Art. 6.

Des certificats d'études secondaires complètes effectuées dans d'autres sections d'études secondaires que celles énumérées à l'article 1^{er} et délivrés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi pourront être reconnus équivalents aux certificats délivrés en Belgique après des cycles d'études correspondants et vice-versa.

Les certificats d'études post-secondaires ou supérieures, délivrés au Congo belge ou au Ruanda-Urundi et non prévus à l'article 4 pourront être reconnus équivalents aux certificats correspondants délivrés en Belgique et vice-versa.

Ces équivalences totales ou partielles sont établies par arrêté royal sous forme de dispositions générales ou particulières.

Art. 7.

La présente loi entre en vigueur le

Toutefois, les dispositions de l'article 5 sortent leurs effets au début de l'année académique 1957-1958.

Donné à Bruxelles, le 8 mai 1959.

ning der academische graden en het programma der universitaire examens worden gelijkwaardig verklaard.

Art. 5.

De diploma's en getuigschriften uitgereikt door universiteiten van Belgisch-Congo of van Ruanda-Urundi vóór het van kracht worden van het decreet van 25 november 1958 op de toekenning van de academische graden hebben dezelfde wettelijke gevolgen als deze afgeleverd in toepassing van bedoeld decreet.

TITEL III.

Gelijkwaardigheid van diploma's of getuigschriften van secundaire, postsecundaire of hogere studiën.

Art. 6.

Getuigschriften van volledige secundaire studiën gedaan in andere secties van secundaire studiën dan die opgesomd in artikel 1 en uitgereikt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi zullen gelijkwaardig erkend kunnen worden aan getuigschriften uitgereikt in België na overeenstemmende studiecyclussen, en andersom.

De getuigschriften van postsecundaire of hogere studiën uitgereikt in Belgisch-Congo of in Ruanda-Urundi en die niet voorzien werden in artikel 4 zullen gelijkwaardig kunnen erkend worden aan de overeenstemmende getuigschriften uitgereikt in België en andersom.

Deze volledige of gedeeltelijke gelijkwaardigheden worden vastgesteld bij koninklijk besluit in de vorm van algemene of bijzondere beschikkingen.

Art. 7.

Deze wet wordt van kracht

Evenwel hebben de bepalingen van artikel 5 uitwerking met ingang van het academisch jaar 1957-1958.

Gegeven te Brussel, 8 mei 1959.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :
*Le Ministre du Congo Belge
et du Ruanda-Urundi.*

VAN KONINGSWEGE :
*De Minister van Belgisch-Congo
en van Ruanda-Urundi.*

M. VAN HEMELRIJCK.

Le Ministre de l'Instruction publique,

De Minister van Openbaar Onderwijs,

Ch. MOUREAUX.